

Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	Le garou	loup-	Varulven	The Were- wolf	Der Wer- wolf	El He- chicero
<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un hech- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	...

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:
De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1656

Ĉi part- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri part- cipoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?"	"I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the beast replied. The scholar paused- again he tried:	Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.
La viro " ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.	"A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future."	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1656

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Varulven satt med tårad lins.	The Werewolf knew better- his sons still slept	Der Wolf erhob sich tränenblind -	El brujo se volvió muy triste:
ja spertas pli ol eĉ vampiro.	Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. ”	Han visste att han fanns och finns.	At home, and homewards now he crept, Happy, humble,	er hatte ja doch Weib und Kind!	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
La lup’ revenis larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	without apo- logy For such folly of philology.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trs-duko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1656)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1656](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1654,1657,1652,1656)